

089-046

【Mt. Senjō Summit】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 船上山（山頂）歴史と景勝の山「大山隠岐国立公園 船上山」

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

This gently sloping grassy area is the summit of Mt. Senjō (615 m). Like Mt. Katsutagasen (1,149 m), Mt. Kabutogasen (1,338 m), and Mt. Yahazugasen (1,358 m) to the south, Mt. Senjō formed along Mt. Daisen's northern volcanic rim. The lava dome that hardened into Senjō's peak formed between 600,000 and 400,000 years ago, building upon rock laid down during Daisen's previous eruptions.

The summit of Mt. Senjō, while not as high as its neighbors, is rich in history. In 718, during the Nara period (710–794), Mt. Daisen became a center for Shugendō, a sect of Esoteric Buddhism that blends elements of Shinto mountain worship with Taoist mountain asceticism. In the Heian period (794–1185), connections were forged between Daisen and two satellite temples: one on Mt. Mitoku to the east, and the other here on Mt. Senjō. Access to the sacred peaks was restricted to Shugendō practitioners, and together the mountains were known as the “Three Peaks of Hōki.”

Some centuries later, Mt. Senjō again played a role in Japanese history. In 1332, Emperor Go-Daigo was exiled to the Oki Islands for plotting against the Kamakura shogunate, the military government that had controlled Japan since 1185. In 1333, Go-Daigo escaped and fled to Mt. Senjō, where he was aided by the regional lord Nawa Nagatoshi. Together, they encamped on Senjō's fortress-like summit, which is surrounded by sheer cliffs on three sides. The shogunate's forces attacked, but they were defeated. Go-Daigo's victory at Mt. Senjō allowed him to eventually topple the Kamakura shogunate and regain control of Japan.

Up the small rise to the east stands a stone monument, raised in 1924 to commemorate the spot where Go-Daigo once stood to admire the view from Senjō's summit. Another marker lies on the ground behind it, bearing a nearly identical

inscription, but inscribed with the year 1923 and a different sculptor's name. Presumably the first monument toppled soon after installation and was replaced the following year with a different maker's handiwork.

The remains of Go-Daigo's residence on Mt. Senjō lie to the southwest, near the ruins of Chishakuji Temple. They were designated a national historical site in 1932.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ここ、船上山の山頂（615 m）にはなだらかな草原が広がる。南の勝田ヶ山（1149 m）、甲ヶ山（1338 m）、矢筈ヶ山（1358 m）と同様に、船上山は大山北側の外輪山の一部である。山頂の硬化した溶岩円頂丘は 60 万年～ 40 万年前に形成されたもので、大山の過去の噴火時にその場所にできた岩の上に作られた。

船上山は近隣の山ほど高くはないものの、その歴史は奥深い。718 年、奈良時代（710 年 - 794 年）に、大山は山岳信仰と道教の山岳修行の要素が合わさった真言宗の一大信仰地となった。平安時代（794 年 - 1185 年）には、東にある三徳山の寺と大山寺というふたつの寺とつながりがあった。「伯耆三山」として知られる大山は、真言宗信徒のみが立ち入ることが許された聖なる山頂だった。

数百年後、船上山は日本の歴史で別の役割を演じた。1332 年に後醍醐天皇が鎌倉将軍（1185 年より日本を統治していた武家政権）への謀反を計画したかどで隠岐島への流刑に処された。後醍醐天皇は翌年脱出して船上山へ逃げ、そこで地元の君主、名和長年にかくまわれた。彼らは、三方を薄い崖で取り囲まれた要塞のような船上山山頂上に共に籠った。攻撃を仕掛けた将軍勢力は打ち負かされた。後醍醐天皇が船上山で勝利したことで、鎌倉幕府は幕を閉じ、日本の統治権は天皇へと戻った。

東側の小さな丘を登ると石のモニュメントが目に入る。かつて後醍醐天皇がここに立って船上山山頂からの眺めを楽しんだこと記念して 1924 年に建てられたものだ。その後ろの地面には、「1923 年」と別の彫刻者の名前が刻ま

れている以外はほぼ同じ碑文が刻まれた別のモニュメントが転がっている。おそらく最初のモニュメントが設置後すぐに倒れてしまい、次の年に別のものに建て替えられたのだろう。

後醍醐天皇の住居跡が、船上山南西の智積寺跡の近くにある。それらは1932年に国の史跡に指定された。

089-047

【Mt. Senjō: Chaenbara Field】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 船上山（茶園原）歴史と景勝
の山「大山隠岐国立公園 船上山」

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

As a part of Mt. Daisen’s ancient volcanic rim, Mt. Senjō (615 m) formed from eruptions that occurred from around 1 million to 400,000 years ago. While the mountain’s summit is relatively flat, its eastern, western, and northern faces drop away in sheer cliffs that reach to over 100 meters high. The eastern cliff’s distinctive vertical folds were created by columnar joints forming in the cooling volcanic rock, resulting in what is known as a “folding screen” (*byōbu*) cliff face. To the south of the summit, two cascades known jointly as Senjō Falls spill over the ridge. These are traditionally considered a pair, with the “male” situated to the east and “female” to the west.

Surrounding the summit is a forest of Japanese beech, Japanese horse chestnut, pine, zelkova, and both deciduous and ring-cupped evergreen oak. This species composition characterizes a transitional zone; lower-elevation evergreen broad-leaved forest gradually gives way to temperate deciduous broad-leaved forest at elevations of between 600 and 750 meters.

Beneath the eastern cliff wall spreads the grassy slope of Chaenbara, an important ecosystem where it is possible to spot the rare Japanese paradise flycatcher (*Terpsiphone atrocaudata*) and mountain hawk eagle (*Nisaetus nipalensis*). Every three years, controlled burns are conducted here to prevent encroachment by the forest and preserve this valuable grassland habitat.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山の古代の外輪山である船上山（615 m）は、約 100 万年から 40 万年前

に起きた噴火により形成された。山の頂上は比較的平たいものの、東、西、北腹は高さ 100 メートルを超える急崖となっている。東の崖は特に冷えた火山岩が垂直に折り重なっており、「屏風」と呼ばれる表情を見せている。頂上南には船上滝と呼ばれるふたつの滝が尾根へと流れている。雄滝はより高い落差 109 m、雌滝は 90 m と低く、これらは昔より対であると考えられている。

ブナ、トチノキ、マツ、ケヤキ、ミズナラ、アラカシが山頂を覆っている。この種組成は移行帯を特徴づけている。高度が低い場所では常緑樹の森が見られるが、標高 600 メートルから 750 メートルにかけて徐々に葉の大きな落葉樹林へと変わる。

東側の断崖の下には茶園原という草に覆われた斜面が広がり、この場所は希少なサンコウチョウやクマタカが見られる重要な生態系である。森が広がることを防ぎ貴重な草原の生物を守るために、3 年ごとに野焼きが行われている。